

CSSCI 来源集刊

主编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

29 辑

复杂性思维专号

跨文化对话

Dialogue

Transcultural



[法] 瓦雷奇·吉斯卡尔·德斯坦、艾瑞克·以色列维奇 / 中国傲慢吗？

汤一介 / 当前中西文化交流与会通的一种可能趋势

高宣扬 / 论莫兰的复杂性思想之“道”

[德] 沃尔夫冈·顾彬 / 方法与阅读

—— 弗朗索瓦·于连与阐释中国哲学

[法] 汪德迈 / “占卜学”对“神学”、“表意文字”对“拼音文字”

林国华 / 关于古代“立法诗”的几点感想

—— 兼论圣奥古斯丁《上帝之城》批判瓦罗的方法

钟玲 / 美国西岸作家的太平洋周边地区意识



29 辑

主编 乐黛云
执行主编 钱林森
「法」李比雄

CSSCI 来源集刊

复杂性思维专号

跨文化对话

Dialogue

Transcultural

生活·读书·新知 三联书店

版权声明:

Copyright©2012 by SDX Joint Publishing Co.Ltd. All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可,不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第29辑 / 乐黛云, 钱林森等主编.

— 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2012.11

ISBN 978-7-108-04184-5

I. ①跨… II. ①乐… ②钱… III. ①东西文化-比较文化-文集 IV. ①G40-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第180990号

责任编辑 朱竞梅

装帧设计 张 红 朱丽娜

责任印制 郝德华

出版发行 生活·读书·新知三联书店
北京市东城区美术馆东街22号

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2012年11月北京第1版
2012年11月北京第1次印刷

开 本 635毫米×965毫米 1/16 印张 36.25

字 数 498千字

定 价 69.00 元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会 (FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址:

www.pku.edu.cn/academic/ccs/

跨文化交流网网址:

<http://transcultures.org>

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国/Chine/China(以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家,北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家,金陵协和神学院院长,南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家,北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghai, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghai School of Management, Peking University

汤一介 哲学家,中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家,中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur à l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

张异宾 哲学家,南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur à l'Université de Nanjing

Philosopher, Professor of Nanjing University

杜维明 历史学家,哈佛大学教授,北京大学高等人文研究院院长

Tu Weiming

Historien, professeur à l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanities Studies, Peking University

庞 朴 历史学家,中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家,中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Philosopher, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲/Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会理事会主席,瑞士—法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家,巴斯德学院基因与遗传研究部主任,法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 符号学家,作家,文学批评家,欧洲跨文化研究院学术委员会主席,意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transculturel, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家,法国科学院院士,法兰西学院教授,法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家,法国里昂三大教授,香港城市大学人文社科院院长

Gregory B. Lee

Sinologue, professeur au Université Lyon 3, France; directeur de l'École de Sciences Humaines et Sociales, City Université de Hong Kong

Sinologist, Professor of University Lyon 3, France; Dean, CHASS, City University of Hong Kong

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家,西班牙皇家学院院士,康普鲁登塞大学人类学系教授,西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家,词典学家,国际词典学联合会主席,法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturel, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62752964, Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transculturel/President of Transcultural International Institute

通信地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通信地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, Email: jinsiyan@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址: 中国北京 100871, 北京大学外语学院世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址:中国南京 210093,南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093,
Chine

Tel: 86-25-83730391, Email: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通信地址:中国南京 210093,南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093,
Chine

Tel: 86-25-86271359, Email: jqtang57@hotmail.com

卷首语

乐黛云

2011年3月，法国前总统吉斯卡尔·德斯坦和法国《世界报》总编艾瑞克·以色列维奇就后者所著《中国式傲慢》（2011年2月出版），进行了一次很有意思的对话。对话代表了法国人如何看待中国的两种截然不同的态度。以色列维奇先生认为中国的“非自由主义经济”模式带来了“令人生畏的高速发展”，但“它给中国人带来的自信与傲慢，难以接受”。他认为这种傲慢“表现为一种优越感”，也表现为“某种掩饰不住的集体焦虑感”；德斯坦先生则认为这种“傲慢”更多的是一种自我的重新认识和自我肯定的表现，“是一种面对威胁的自我保护”。两位都是睿智的政治家，无论是以色列维奇先生强调的，“要创新，就应该成为一个法制健全的国家并且尊重知识产权，应该要营造一种有利于创新精神发展的社会氛围，要具备一种敢于质疑的精神”；还是德斯坦先生提出的“中国人更加关注如何提高生产力，而不是参与投机竞赛”，以及他期待的整个世界应由几个共同体构成，它们有着自己的文化特点和不同的社会形态，构成它们之间的多边关系，“应专注于和中国建立一种关系，使中国与这种世界结构兼容。”这些明智的远见卓识都值得我们深思熟虑。

本期重点栏目“复杂性思维讨论”介绍了法国当代杰出思想家埃德加·莫兰的思想，包括他 2011 年发表的新著《道——走向人类的未来》。莫兰说，“复杂性”的词源是 *complexus*，由 *com* 和 *plexus* 两部分组成，前者意思是“共在地交织在一起”，后者则指“错综复杂地交错起来”。他的分析始终包含了多维度多重交错的思路，在对现代性进行反思的基础上，在清算启蒙以来传播的理性主义和经验主义的危害的同时，充分考虑到宏观的物质能量、生命体的物质能量及生命体的心理能量三者之间的“三重能量的三极交错循环生成”的可能性。主张既从历史经验和教训，又从现实结构及其运作逻辑，并从未来的各种可能倾向，进行揭露和分析，贯彻一种过去、现在、未来的多维多向穿插的思想方法。他在新著《道》中提出“政治处理一切最复杂和最珍贵的事务，即个人、集体以及人类的生命、命运和自由”，因此，应发展一种新政治，“使国家、公众团体、私人协会和公民能采取联合行动”。本期除五篇专栏文章集中讨论莫兰的新思想外，尼兹教授的《跨文化宣言》、汤一介教授的《当前中西文化交流与会通的一种可能趋势》也都贯穿了这种复杂性思维的精神。

弗朗索瓦·于连是一个极有创意、也引起了很多争论的法国哲学家兼汉学家。去年年底巴黎第七大学举行了名为“扰乱/观点”（*Dérangement/Aperçu*）的研讨会，围绕他的研究方法和思想进路，以及他给法国学术界提供的开拓性启发和所引起的争议进行了深入的讨论，与会者来自欧亚人文、社科各个领域，涉及汉学、哲学、文学、心理学、人类学、政治学 and 经济学各界。会上，被尊为“法国大儒”的著名汉学家汪德迈教授回顾了法国汉学的发展，指出“于连的学术研究是一种全新的方向，给法国当代汉学界开出了另一条极有价值的思想道路”。本期发表了研讨会的主要争论，并刊载了于连和著名德国汉学家顾彬的重要发言。

在方法论一栏中，我们抢先发表了汪德迈教授的新著《“占卜学”对“神学”、“表意文字”对“拼音文字”》一书的序和跋。该书从“占

卜”和“神学”、“表意”和“拼音”的文化源头起始，深入分析了中西思维方式和文化建构的差别，该书即将在北大出版社出版，一定会在学术界引起强烈反响。

文学与思想史是本刊新辟的一个栏目，正如主持者所说，文学的“自为”，文学与思想和精神的分离，文学与“世界历史”的疏远，既阻断了我们理解文学之整全的可能性，也阻断了我们透过文学理解世界之整全的可能性。也就是文中所说，文学与思想二者不是互相从属的关系，而是一种“绝对隐喻”关系，你中有我，我中有你。我们坚信这种鸣响着复杂性思维的文学研究新视野一定会刷新过去单纯研究文学性的旧方法，为新世纪的文学研究开辟一片新天地。

“汉学主义”圆桌笔谈，因稿挤而移至阎纯德主编的《汉学研究》发表。

目 录 / Table des Matières / Contents

卷首语 / Avant-propos / Preface

专稿 / Dossiers / Documents

中国傲慢吗? ... [法] 瓦雷奇·吉斯卡尔·德斯坦、艾瑞克·以色列维奇 著
周颖南 译 2

Giscard d'Estaing et Erik Izraelewicz, Arrogante, la Chine? traduit par Zhou Yingnan
Giscard d'Estaing and Erik Izraelewicz, Arrogant, China? translated by Zhou Yingnan

罗马特讯 / Courier de Rome / Courier of Rome

跨文化宣言 [意] 阿尔曼多·尼兹 著 张 锦 译 15
Armando Gnisci, Le Manifeste transculturel, traduit par Zhang Jin
Armando Gnisci, The Transcultural Declaration, translated by Zhang Jin

专论 / Discussion / Discussion

当前中西文化交流与会通的一种可能趋势 汤一介 23
Tang Yijie, Tendence actuelle des échanges et connexion entre les cultures chinoise et occidentale
Tang Yijie, Current Trends of Sino-Western Cultural Exchanges and Connections

学者访谈 / Dialogue / Dialogue

欧洲归来话思虑——我们可否设想回到原状? [美] 成中英 35
Chen Zhongying, Préoccupation après le retour d'Europe: pourrions-nous imaginer un retour à l'état primitif?
Chen Zhongying, Concerns back from Europe: Imagining a Return to the Original State?

复杂性思维讨论 / Débat sur la pensée en complexité / On Thinking in Complexity

论莫兰的复杂性思想之“道” 高宣扬 55

Gao Xuanyang, Sur la “Voie” de la pensée complexe d'Edgar Morin

Gao Xuanyang, Edgar Morin's method of Thinking in Complexity

复杂地行动与思维——我们时代的方法论

..... [法]让-路易·勒莫瓦涅 著 熊世英 张新木 译 91

Jean-Louis Le Moigne, Agir ↔ penser en complexité: le discours de la méthode de notre temps, traduit par Xiong Shiyang et Zhang Xinmu

Jean-Louis Le Moigne, Thinking and Acting in Complexity—the Discourse of the method of Our Time, translated by Xiong Shiyang and Zhang Xinmu

改良我们这个复杂的世界:启蒙时代的训诫

..... [法]夏尔·古代勒 著 赵维纳 译 100

Charles Coutel, Améliorer notre monde complexe: les leçons du siècle des lumières, traduit par Zhao Weina

Charles Coutel, Improve Our Complex World: the Lessons of Enlightenment, translated by Zhao Weina

对话,或二重逻辑——关于莫兰复杂性思维方法的一个基本原则

..... 秦海鹰 113

Qin Haiying, “La dialogique”: dialogue ou double logique—à propos d'un des principes de la pensée complexe selon Edgar Morin

Qin Haiying, “The dialogic”: dialogue or double logic—about one of the principles of Edgar Morin's complex thought

拉尔扎克:漫长斗争中行动与思考的集体艺术

..... [法]皮埃尔·维亚兰 著 吕莹 张新木 译 129

Pierre Vuarin, Larzac: un art collectif d'agir et de penser au cours d'une longue lutte, traduit par Lü Ying et Zhang Xinmu

Pierre Vuarin, Larzac: A Collective Art of Acting And Thinking During A Long Struggle, translated by Lü Ying and Zhang Xinmu

弗朗索瓦·于连研讨 / Sur François Julien / On François Julien

论多元文化:语言的差异—思想的资源,或如何酝酿未来的对话

..... [法]弗朗索瓦·于连 著 萧盈盈 译 155

François Julien, Des « cultures »: écarts de langue-ressources de pensée, ou comment concevoir le dialogue à venir, traduit par Xiao Yingying

François Julien, “Cultures”: Differences in Language, Resources of Thoughts, or the Design the Upcoming Dialogues, Translated by Xiao Yingying

方法与阅读——弗朗索瓦·于连与阐释中国哲学

..... [德]沃尔夫冈·顾彬 著 文心 译 168

Wolfgang Kubin, Méthode et lecture: François Julien, traduit par Wen Xin

Wolfgang Kubin, Methods and Reading—François Julien's Exploration into Chinese Philosophy, translated by Wen Xin

间与通道——论于连如何将差异哲学转变为文化间距的哲学

..... 林志明 177

Lin Zhiming, Ecart et canal: comment Julien transforme-t-il la philosophie de la différence en philosophie de l'écart culturel?

Lin Zhiming, Gaps and Channels—How François Julien Turns Gaps to Differences in Philosophy, translated by Lin Zhiming

扰乱和观点——关于于连的研讨会和访谈	萧盈盈 187
Xiao Yingying, Bouleversement et opinion: séminaire et interview sur François Julien	
Xiao Yingying, Upheaval and Opinions; Seminars and Interviews on François Julien	

方法论研究 / Methodologies / Methodologies

“占卜学”对“神学”、“表意文字”对“拼音文字”

.....[法]汪德迈 著 于 珺 译 195
Manticoologie versus théologie et idéographie versus écriture alphabétique, traduit par Yu Jun
Divination vs. Theology, and Ideography vs. Phonography, translated by Yu Jun

道的可能解法与合理理解法	赵汀阳 199
Zhao Tingyang, Interprétation possible et raisonnable de la « Voie »	
Zhao Tingyang, The Possible and Reasonable Interpretation of Method	

游戏·博弈·侨易	叶 隽 212
Ye Jun, le ludique, le pari et le Kiao-I	
Ye Jun, Games, Game Playing and Kiao-I	

中国对他者的期待视野——《阿含经·游行经》汉译接受刍议

..... 金丝燕 230
Jin Siyan, L'horizon d'attente de la Chine ancienne face à l'autre—Une étude de cas d'analyse de la traduction du « Mahā-Parinibbāna-Suttanta »
Jin Siyan, The Expectations of China to the Others—Analysis of the translation of “Maha-Parinibbana-Suttanta”

诗学研究 / Sur la poétique / On Poetry

检讨“共同诗学”	张汉良 257
Zhang Hanliang, Mise en cause de la “poétique commune”	
Zhang Hanliang, Questioning A Common Poetry	

也谈“共同诗学”	[美]叶维廉 261
Ye Weikang, Echo à la “poétique commune”	
Ye Weikang, On A Common Poetry	

古典西学的“原初事实”——亚里士多德《诗学》在当代中国的接受与现代性问题	杜心源 269
Du Xinyuan, « Réalité primitive » des études occidentales: la réception en Chine contemporaine de la Poétique d'Aristote et les problèmes de la modernité	
Du Xinyuan, “The Primitive Reality” in Classic Western Studies: on the Reception and Modernity of The Poetics by Aristotle in Contemporary China	

古典新读 / Relire le classique / Classics Reread

歌德的《浮士德》:诗与哲学的交汇

.....[美]加布里尔·R. 里奇 著 李建康 译 293
Gabriel R. Ricci, Faust de Goethe: convergence de la poésie et de la philosophie
Gabriel R. Ricci, Goethe's Faust: Poetry and Philosophy at the Crossroads, translated by Li Jiankang

自然法、契约论与内圣外王——儒学社会学的观点	周剑铭 314
Zhou Jianmin, Loi naturelle, contrat et Saint intérieur/Roi extérieur: idée de la sociologie confucianiste	
Zhou Jianmin, Natural Law, Contract Theory and A Saint's Virtue Combined to Benevolent Government—the Sociological Viewpoints of Confucianism	

《伊萨奥义书》:印度智慧的基石 朱文信 329

Zhu Wenxin, *Isa Upanishad*: Fondement de la sagesse indienne
Zhu Wenxin, The Cornerstone of Indian Wisdom—on *Isa Upanishad*

自然与礼法:《周南·汉广》试读 彭 磊 337

Peng Lei, Nature et rite: lecture de *Zhounan-Hanguang*
Peng Lei, Human Nature and Rites: on A Woodcutter's Love (*Book of Songs. ZhouNan. HanGuang*)

文学与思想史 / Littérature et histoire des idées / Literature and History of Ideas

主持人语 张 辉 349

Zhang Hui, Propos de l'animateur
Zhang Hui, Chair's Notes

在“文”与“道”之间 徐兴无 352

Xu Xingwu, Entre les « Lettres » et la « Voie »
Xu Xingwu, Literature and Doctrine

“文学”的解放 张 沛 360

Zhang Pei, Libération des littératures
Zhang Pei, Liberation of Literature

“绝对隐喻”——文学与思想的中介 胡继华 369

Hu Jihua, “Métaphore absolue”: médiation entre la littérature et les idées
Hu Jihua, “Absolute Metaphor”: The Intermediary Between Literature and Thought

关于古代“立法诗”的几点感想——兼论圣奥古斯丁《上帝之城》批判瓦罗

的方法问题 林国华 376

Lin Guohua, Réflexions sur « les poèmes de loi » antiques: critique de Varron par Saint—Augustin dans la Cité de Dieu
Lin Guohua, Reflections on the Ancient “Poems of Law”, and St. Augustine's Critique to Marcus T. Varron in *City of God*

中外文学关系研究 / Relations entre les littératures / Sino-western Trans Literary Studies

主持人语 葛桂录 395

Propos de l'animateur
Chair's Notes

中外文学关系的史料学研究及其学科价值 葛桂录 399

Ge Guilu, Etude des archives sur les relations entre les littératures et leur valeur disciplinaires
Ge Guilu, Study of the Archives on Sino-western Trans Literary Relations and Their Disciplinary Values

中法文化(文学)交流史中对话文体谈片

——以费讷隆《苏格拉底和孔夫子的对话》为例 钱林森 414

Qian Linsen, Fragments du style dialogique dans les échanges culturels (littéraires) sino-français
Qian Linsen, Dialogic Fragments in Sino-French Transcultural and Literary Exchanges

从《约翰中国佬信札》看“东方信札”体裁作品与中国主题之关系

..... 叶向阳 427

Ye Xiangyang, Relations entre « Lettres orientales » et les thèmes chinoises à partir des Letters from John Chi-

naman

Ye Xiangyang, *Letters from John Chinaman: On the Relation Between Discourse of Orientalism and Chinese Theme*

晚清使臣与西方文学——对钱锺书先生一个学术观点的修正

尹德翔 443

Yin Dexiang, *Les mandarins ambassadeurs à la fin des Qing et la littérature occidentale*

Yin Dexiang, *The Late Qing Dynasty Envoys and Western Literature*

作为中西文化交流场域的“写意”戏剧观 周云龙 458

Zhou Yunlong, *Conception du théâtre «représentatif» comme champ d'échanges culturels entre Chine et Occident*

Zhou Yunlong, *Design of the Impressionistic Theater as a Field of Sino-western Culture Exchange*

拜伦想象的中国与中国人想象的拜伦——从灾难史的角度切入

顾 瑶 465

Gu Yao, *La Chine imaginée par Baron et Baron imaginé par les Chinois*

Gu Yao, *Imaginary China of Baron vs. Imaginary Baron in China*

说东道西 / A tors et à travers / Essays

美国西岸作家的太平洋周边地区意识 钟 玲 475

Zhong Ling, *Conscience de l'anneau Pacifique chez les écrivains américains de la Côte Ouest*

Zhong Ling, *The Pacific Rim Consciousness of American Writers on the West Coast*

汉学家梅维恒印象 叶舒宪 501

Ye Shuxian, *Impression sur le sinologue Victor Mair*

Ye Shuxian, *Impression upon Victor Mair*

冥想修行和灵魂之爱——宗教诗歌中的“神婚”主题 刘 超 505

Liu Chao, *Contemplation ascétique et l'amour de l'âme; thème du «mariage divin» dans la poésie religieuse*

Liu Chao, *Ascetic Contemplation and Love of the Soul; the Theme of "Divine Marriage" in the Religious Poetry*

要籍时评 / Critique des œuvres / Book Reviews

文化的血脉——《东方智慧的千年探索——〈福乐智慧〉与北宋儒学经典的

比对》评价 邹 赞 519

Zou Zhan, *Veine culturelle: sur la comparaison entre Intelligence du bonheur—Recherche millénaire de l'Intelligence orientale et les classiques confucianistes des Song du Nord*

Zou Zhan, *Our Cultural Vein: the Comparison Between Kutadghu Bilig (Knowledge Which Gives Happiness), Exploration of Oriental Wisdom, and the Confucius Classics of North Song Dynasty*

基尼阿尔与其中国影子的自我认同 张 璐 525

Zhang Lu, *Auto-identification de Pascal Quignard à ses ombres chinoises*

Zhang Lu, *Auto-identification of Pascal Quignard with His Chinese Shadow*

信息窗 / Actualités / News 537